



Terminología

D

DOI: [10.31978/014-18-009-X.D](https://doi.org/10.31978/014-18-009-X.D)

CARLOS SANTOS BURGUETE

Centro Nacional de Predicción (CNP), Agencia Estatal de Meteorología (AEMET)

La terminología designa un conjunto de términos propios que pertenecen a un campo de extensión variable, debidamente diferenciado de otros campos que pueden ser de diferentes tipos. La terminología podría definirse también como el campo de estudio interdisciplinario que se nutre de un conjunto específico de conocimientos conceptualizado en otras disciplinas (lingüística, ciencia del conocimiento, ciencias de la información y ciencias de la comunicación); se emplea también con referencia a recolectar, describir y presentar términos de manera sistemática.

20000lenguas.com – M^a TERESA CABRÉ Y JEAN-CLAUDE CORBEIL,
<https://20000lenguas.com/2015/06/21/terminologia-analizamos-la-palabra-de-la-semana/>

Durante la experiencia del denominado Grupo de Predecibilidad de AEMET en el desarrollo de **sistema(s) de predicción por conjuntos (SPC)** así como, después, la experiencia del autor en predicción operativa, la terminología asociada a los **SPC** ha sido un tema abierto, vivo, no regulado y al que nunca se prestó atención especial, principalmente por las grandes cargas de trabajo y prioridades profesionales. En el ámbito científico y técnico es habitual, cuando se trabaja en proyectos internacionales y/o se maneja literatura en inglés, adoptar terminología anglosajona, con una intención sencilla de comunicación eficaz. No obstante, nunca hemos dejado de pensar que la terminología es un aspecto importante en el desarrollo profesional, especialmente cuando se trata de comunicar y, a la hora de escribir textos en castellano, hemos recuperado cierto rigor terminológico. En este breve anexo explicamos, en parte, la terminología utilizada en este libro.

Palabras clave: terminología en predecibilidad, terminología en sistemas de predicción por conjuntos.

D.1 Predecibilidad vs predictibilidad

La Real Academia Española de la lengua (RAE) [2] incluye en su diccionario algunos términos relacionados con la cualidad de poder ser previsto. Advertimos que, por abuso de terminología anglosajona, puede caerse en el anglicismo «*predictabilidad*», que proviene del término anglosajón *predictability* y no está admitido por la RAE. Los términos que la RAE contempla son los siguientes:

- Predictibilidad: 1. f. Cualidad de predecible.
- Predictible: 1. adj. Que puede predecirse.
- Impredecibilidad: 1. f. Cualidad de impredecible.
- Predecible: 1. adj. Que puede predecirse.
- Predecir (del lat. Praedicere): 1. tr. Anunciar por revelación, ciencia o conjetura algo que ha de suceder.

Dado que *predecible* está contemplado como correcto, el sustantivo de cualidad formado por construcción es *predecible* que, por tanto, es correcto [1] y es el que hemos adoptado en este libro. Podemos señalar que en algunas zonas de Latinoamérica se utiliza *previsibilidad*.

D.2 Probabilista vs probabilístico

El anglicismo probabilístico/a proviene del término inglés probabilistic y, aunque su uso está medianamente extendido, no está aceptado por la RAE. El término que la RAE contempla como correcto es probabilista:

- probabilista: adj. Rel. Que profesa la doctrina del probabilismo. Apl. a pers., u. t. c. s.

No obstante, el Diccionario María Moliner sí que reserva una entrada para probabilístico, relacionándolo con el cálculo de probabilidades:

- probabilista: adepto al probabilismo
- probabilismo: doctrina ...
- probabilístico: adj. Se aplica al cálculo de probabilidades.

El Diccionario de Manuel Seco también incluye el término probabilístico:

- El término probabilista se encuentra ya recogido con idéntico significado a probabilístico.

Finalmente y, cerrando el círculo, la RAE, en su edición especial del tricentenario incluye el término probabilístico:

- probabilístico, ca: 1. adj. Perteneciente o relativo a la probabilidad.

En este libro decidimos adoptar el término *probabilista*.

D.3 Skill

El término *skill* en inglés se traduce normalmente como *habilidad*. Es un término muy utilizado en la jerga de la verificación de predicciones y tiene que ver con la calidad relativa de un sistema predictivo con respecto a otro de referencia. En algunos ámbitos ha sido popular el término *pericia* (cuya traducción más directa es *expertise*) para referirse al skill, pero hemos preferido usar el término *habilidad*, que creemos está más cerca del significado citado. Otro término alternativo podría ser *destreza*.

En este libro decidimos adoptar el término *habilidad*, aunque se recalca numerosas veces que hay alternativas, como *destreza* o *pericia*.

D.4 Seamless

En el ámbito de la predicción del tiempo se trabaja en diversos plazos o alcances predictivo: muy corto plazo, corto plazo, medio plazo, etc. Las herramientas que usamos los predictores, a menudo, son específicas de cada plazo, de modo que es también usual que la información que proporcionan no siempre es del todo consistente al cambiar de un plazo al siguiente. Poniendo un ejemplo sencillo, el corto plazo ocupa hasta H+48 horas y el medio plazo empieza, digamos, en la hora 49. Un modelo atmosférico de corto plazo puede suministrar temperaturas previstas en Sevilla de hora en hora para el corto plazo (los próximos dos días) y otro modelo diferente algo similar pero para el medio plazo (los días siguientes). Imaginemos que la temperatura prevista por el modelo de corto plazo para H+45, H+46, H+47 y H+48 sea de 24.3, 24.4, 24.5 y 24.7, respectivamente. Esperamos que el modelo de medio plazo nos provea de temperaturas para H+49, H+50 con valores de 24.7 ó 24.8 grados aproximados. Pero puede darse el caso de que las temperaturas dadas por el modelo de medio plazo tengan valores para H+49 y H+50 de 22.1 y 22.3 grados. Esta inconsistencia o discontinuidad puede darse debido a que los

modelos no son perfectos y suelen estar contruidos de modo algo diferente para plazos a su vez diferentes. Por estas razones en el diseño en conjunto (a grandes rasgos) de las herramientas de predicción, se suele aspirar a unos modelos y SPC sin *discontinuidades* o sin *costuras* (del término usado en inglés *seamless*). En el caso ideal podríamos disponer de un sistema de predicción sin discontinuidades desde el muy corto plazo hasta, en el otro extremo, las proyecciones del clima.

En este libro decidimos adoptar el término *sin costuras* para referirnos a *seamless*, aunque se suele mecionar sin *discontinuidades* o sin *costuras*.

D.5 Conjuntos vs ensambles

Los sistemas predictivos basados en combinar diferentes predicciones para formar un sistema probabilista

fueron bautizados en inglés Ensemble Prediction Systems (EPS). La traducción en uso actualmente (2018) es la que se adoptó en AEMET en la época de implantación de estos sistemas (años 90): *sistemas de predicción por conjuntos* (SPC). Podría haberse optado, tal vez, por *ensambles*. La RAE contempla el término *ensemble*, advirtienddo que está en desuso, como *juntamente*. Contempla, también, *ensamble*, sinónimo de *ensambladura*, como acción o efecto de *ensamblar* (unir, juntar, ajustar, especialmente piezas de madera). Vemos que tiene mucho sentido utilizar estos términos. De hecho, en las jergas de predicción, modelización o de los usuarios de estos sistemas, se habla a menudo de *ensembles*, adoptando directamente terminología en inglés o en francés.

En este libro decidimos adoptar el término oficial *sistemas de predicción por conjuntos* (SPC, y no SPCs, a los acrónimos no se les añade s en plural), aunque el criterio es laxo y puede encontrarse por doquier términos como *ensemble*, *ensembles* o *ensambles*.

D.6 Referencias

- [1] FUNDÉU. *Fundación del Español Urgente*. URL: <http://www.fundeu.es/> (visitado 03-12-2017) (citado en página 966).
- [2] RAE. *Real Academia Española (RAE)*. URL: <http://www.rae.es/> (visitado 03-12-2017) (citado en página 966).

